

# Okorili

Entre los pinos

Lengua rarámuri  
Estado de Chihuahua







# Okorili

Entre los pinos





# Okorili

Entre los pinos



**Artículo 2º. constitucional**

A. Esta constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la autodeterminación y, en consecuencia, a la autonomía para:

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

**Artículo 2º. constitucional**

A. Jena constitución machiwa li rikalua bile risensia japi poblo li ramamuli Rijoachi aboi kayenisimi japu ye'eka Nokisima aboi ilálila:

IV. Tíbuka nokisiba lí ra'isariga ra'ichá machisibami lí sineamika sebali kayenari aboi nokala pereka lí Aboi cho nataga nateami rika rijolsima.



**Edición**

Dirección de Apoyos Educativos

**Coordinación editorial**

Eugenio Vargas Muñoz

Marcela del Olmo Ruiz

**Dirección de Educación Indígena del estado de Chihuahua**

Samuel Díaz Palma

**Asesoría técnica**

Mesas Técnicas de las Jefaturas de:

Chihuahua

Batopilas

San Rafael

Guadalupe y Calvo

**Captura**

Erika Jazmín León Próspero

María de Jesús Hernández Rosas

María Teresa Pacheco Becerra

María Nicolasa Gardea Cruz

**Texto de la presentación en lengua rarámuri**

Samuel Díaz Palma

**Traducción**

María Nicolasa Gardea Cruz

Matilde Palma Palma

Macaria Palma Cruz

Jorge Sánchez Palma

**Coordinación General**

Mónica González Dillon

**Coordinación de Ilustradores**

Fabricio Vanden Broeck

**Coordinación de Arte**

Mireya Guerrero Cercós

**Edición**

Efrén Calleja Macedo

**Diseño**

Gabriel Pineda

Miguel Ángel Rivera

**Corrección**

Bertha Laura Beverido

Jesús Eduardo García

Nayeri Gwennhael Huesca

Mary Carmen Reyes

**Ilustración**

Fabricio Vanden Broeck

**D.R. © Secretaría de Educación Pública 2010**

**Argentina No. 28**

**Col. Centro C.P. 06029**

**México, D.F.**

**ISBN Volumen: 978-607-7879-42-8**

**ISBN Colección: 978-607-7879-07-7**

**Primera edición, 2010**

**Primera reimpresión, 2013**

**Impreso en México**

**Distribución Gratuita / Prohibida su venta.**



# Presentación

*El lenguaje es la morada del ser y la casa donde habita el hombre.*

Martin Heidegger (1889-1976)

Las palabras son la morada donde habita el ser humano. A través de ellas se transmiten los conocimientos: las enseñanzas de los abuelos, los nombres de todo lo que nos rodea, nuestras expresiones de afecto, las maneras de llamar a los juegos, los nombres de los alimentos. Estamos hechos de palabras y hacemos cosas con palabras. Cada una de ellas tiene su música, suena de manera especial y particular en el idioma que hablamos. En México tenemos más de 65 lenguas originarias, tal y como lo podrás constatar al leer esta colección.

Cada sonido (palabra) tiene su propia escritura, tonalidad y cadencia. En este libro se encuentran distintas formas de nombrar la realidad y los sentimientos. También conocerás sonidos que parecen similares pero tienen un significado distinto o pequeñas variaciones para identificar objetos.

La presente colección es una obra comunitaria: en ella participaron maestros, alumnos y demás miembros de la comunidad. Cada aportación —historias, chistes, anécdotas, poemas, refranes, adivinanzas y muchas otras— representa la particular forma de ver, existir y describir la vida de cada pueblo o cultura, nuestra diversidad, la manera de decir: somos muchos y somos diferentes, pero compartimos una identidad que nos hace a todos mexicanos.

Esta colección sirve como aliciente para que los alumnos, maestros y hablantes de las lenguas originarias de nuestro país sigan promoviendo su lectura y escritura, la historia y la vida de cada pueblo. Con ello se promoverá, a la vez, el uso y desarrollo de la oralidad. Aunque no existe una garantía absoluta para la trascendencia de las lenguas, el uso verbal y la escritura son indispensables para su preservación y desarrollo.

**Mtra. Rosalinda Morales Garza**  
**Directora General de Educación Indígena**

# Je rika ruami

*Tamo ra'ichalí ko semati ju, echona ralámuli pire niruami.*

Martin Heidegger (1889-1976)

Tamo ra'ichalí ko mi ralámuli pireachi niruami ju. Echi kiti sime rua machiwami; japi tami binerili palochi, namuti rewala suwaba niruami, tamo chu rika kale jare, chu rikati ane re'ekiala, akami enami rewala, tamo niwarami ju ra'ichali yua a' li newa tamo wekabe namuti ra'ichali kiti.

Ibili niraa ani japi rika simeali, su'una niraa anee tamo ra'ichali.

Na'i Mexico tamo niwa usanisa mako na mali ra'ichali, ami riwime na'i uchuami a'li nea.

Ibili aneami (ra'ichali) acho niwi chi rika osowawa, aniya a'li chi rika uchupasia. Naa oselichi nirú wekabe niraa rewaliwa namuti niruami a'li chu nilaa... ayenacho riwibo chu rika riwaliwa japi rika bachi (calabaza), bachi (hermano) a pebi su'una rika ma aniruami namuti riwa aliwa (alma) alíwa (tarde).

Na ra'ichalí napaburami ju sienami ka, nalia niwa a nakurali binerami a bineami ayenacho, a'lí jare ralamuli ocherami. Aa nijili ibili historia, chiste, anécdotas, poemas, refranes, adivinanzas aneliwame kere a jarecho namuti churika piri a'lí ruya chu rika piere jare, amawa, echi ko jú niwami diversidad anelwame, chu rika aniya: wika jú tamo a'lí su'una iyeri, abe nakuliwika nee na identidad ju echi tami niwa mexicanos.

Na napaburami ju jiti iwertimi bineami, binerami a'lí ralamuta ra'ichami jemi tamo kawiwalachi, a minabi niruma oselichi tinichuami a'lí osalí ralámuli ra'ichalí, historia, a'lí chu rika ocherala ibile poblachi. Echi yua a minabi ile uchasama nelíwame, a'lí chu rika sisia najitasia ra'ichali ke machiwawa chu rika najitasia na ra'ichali, osowawami, chirika nima ruwa a ke nakuma a minabi muyesima ra'ichami ralamuta.

**Mtra. Rosalinda Morales Garza**  
**Directora General de Educación Indígena**



# Índice

## RELATOS

Cómo se formó el arroyo de Ojachichi  
La muñeca  
Cierta día  
Esquíate  
El gobernador  
Casa de los tarahumaras  
La serpiente gigante  
El río se llevó a la señora  
Los niños desobedientes

# Rusiami kumi uchuwa

<b>15</b>	<b>RA'ICHALI</b>	<b>15</b>
15	Chu rika nirali akichi jena Ojachichi	15
16	Bile re'eli	16
17	Sine rawe	17
18	Ki'oli	18
19	Silia'ami	19
20	Ralamuli ipoliwala	20
21	Walu rinólowa	21
22	Walu bawi napu muki apesili	22
23	Kuruwi rasigame	23



La serpiente del manantial  
El camaleón  
El tecolote o búho  
Después de la muerte  
El peyote  
La gallina canta  
Un pájaro  
La guerra

### **POESÍA**

Canción  
María bonita  
El oso  
Una borrega  
El pato  
Una flor  
Un caballo bonito  
El tigre

24 Echi sinowi bajísuli 24  
25 Echi lá'achi owiruami 25  
26 Echi utuguli 26  
27 Mapu li ma mukusa bile pagotami 27  
28 Echi jikuri 28  
29 Echi otoli bamila nawisa 29  
30 Chulugui 30  
31 Nakoliame 31

### **32 ANELIWAME 32**


32 Wikara'ala 32  
33 Maria semati 33  
34 Nali oji 34  
35 Bile bowa 35  
35 Basoná 35  
36 Bile sewa 36  
37 Bile gawe semati 37  
38 Naligochi 38

El oso	38	Oji	38
Ranita	39	Taa remo	39
Ven, mamá	40	Kina simi nana	40
Mañanita	41	Ta be'a	41
Flor	41	Sewa	41
Madre	42	Eyela	42
La primavera	43	Sewa'achi	43
La hormiguita	44	Ta'a sikuwi	44
Tu cabello	45	Muje kupala	45
Gran cariño	46	Walu korulia	46
Tarde	47	Ali'i	47
A los árboles	48	Kawichi jawami	48
Las flores	49	Kini eye sewa	49
Pájaro	50	Chulugui	50
El pececito	51	Ne Rochi ju	51
<b>ADIVINANZAS</b>	<b>52</b>	<b>ARIBINANZA</b>	<b>52</b>









# Cómo se formó el arroyo de Ojachichi

Hace muchos años que aquí, en Ojachichi, pasó bastante agua. Cuentan que primero pasó una víbora grande y se oían ruidos. A la mañana siguiente se veía muy diferente porque llegó mucho agua, y antes no era como ahora.

Antes era diferente, el arroyo que viene de Sayawachi lo hizo más grande. Antes aquí no había escuela, había un cuarto para estudiar y leer y se quedaba un señor que enseñaba a escribir. Tampoco había clínica y las personas que se enfermaban se curaban con hierbas medicinales.

**Elsa Teresa González Galindo**  
**Escuela Repabe Ralamuli**  
**Ojachichi, Bocoyna, Chihuahua**

## Chu rika nirali akichi jena Ojachichi

Chabe wika bamibari gena Ojachichi gi kila ruwa walu bawi simirali ra ali we. Romowalara ali mapu si nawama rikaroa bawi bacha walu sinowi sinirila ra ayenacho wee nakata ra anerala wa mapa si bawi nolinama rika ra ali ko belinala bea rika ko we siducha rika wilira ruba akichiko apigite walu bawi nawala ampa ali chabe ko ali we sinucho nirali ali ko welako akichi apu akichi jonsa gawiyatu apu sayawachi jonsa ali jonsa walu narali akichi, aliko ke niruali sikuela pe bile gali taa gepiriga echi jonsa benemia osa, ali ke cho nirulara apagonachi omea aliko ralamuli apasi nayunasa nali gite owa riyawi.

**Elsa Teresa González Galindo**  
**Escuela Repabe Ralamuli**  
**Ojachichi, Bocoyna Chihuahua**



# La muñeca

Una niña tenía una muñeca, pero un día la olvidó en un rincón, pues no supo dónde la dejó. Un perrito de pronto la encontró y se puso a jugar con ella, la niña se puso a llorar, pues el perrito no se la quiso dar.

**Anónimo**  
**Escuela Repabe Ralamuli**  
**Ojachichi, Bocoyna, Chihuahua**

# Bile re'eli

Bile tewe iniwe reechuli ali sine rawe li wekale bilena sikochi, aliko ma ke nata kami. Rewele, ta'a kochi we sapu rewale li re'e nokale we jite echi ta tewe ma nalale ta kochi ma ke naki ku nejala.

**Anónimo**  
**Escuela Repabe Ralamuli**  
**Ojachichi, Bocoyna, Chihuahua**





## Cierto día

Cierto día se encontraron dos compadres. A uno de ellos le apodaban Chic y al otro Neti.

Neti le preguntó a Chic: “¿Qué haces compadre?”. “Compadre Neti, estoy haciendo bolas para correr”, contestó el compadre Chic. Neti contestó: “¿Para qué te metes en problemas, compadre?, con tal de que ganes la carrera, te presto las que tengo en casa ”.

**Reyes Ramírez Palma**  
Escuela Chapareke  
Apachochi, Guachochi, Chihuahua

## Sine rawe

Sine rawe natipule okua ompali bile analiwame nile chuk che bileko neti lige netiko narale ke ompali.

Chusia ati ompali anele.  
Ompali netiko, je anile koma newa chukune napu jite ralajipama olane ompali Chuko netiko anile chusika nimi bakimea ala ompali re’ema liko napiriga ala niyurama re’eya nimi tanéwama napi ne’e niwe bitichi.

**Reyes Ramírez Palma**  
Escuela Chapareke  
Apachochi, Guachochi, Chihuahua



# Esquíate

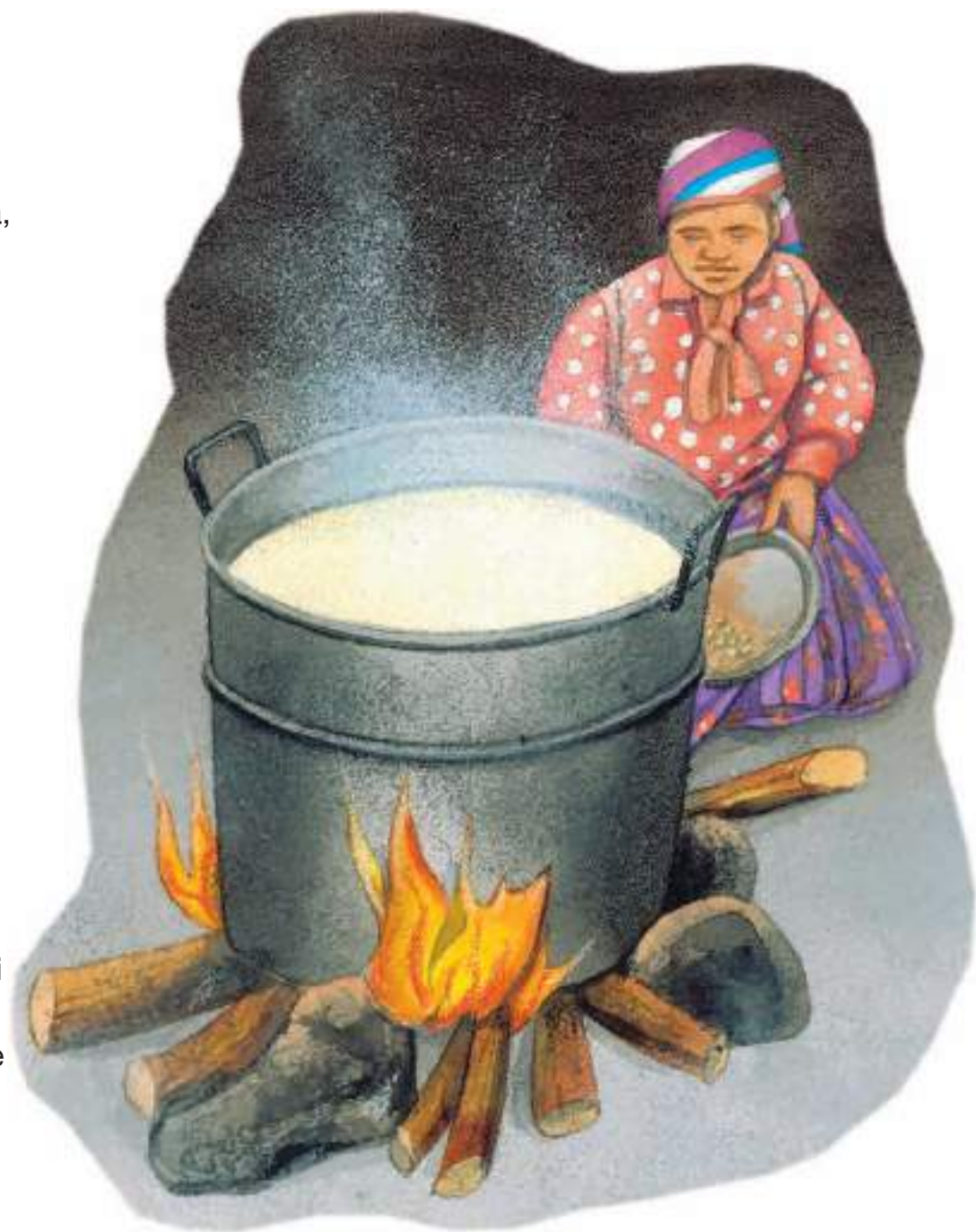
Primero se desgrana el maíz, después se hace el esquíate en una olla de barro. Se muele en un metate, agregando agua para que se vaya haciendo el esquíate. Éste es un alimento muy fresco y se puede tomar con quelites, mostaza, espinaca, acelga y otros.

**Rosa Pérez Morales**  
Escuela Tierra y Libertad  
Saterachi, Guachochi, Chihuahua

# Ki'oli

Ba'cha ojoliwa sunu ku li ma niwaliwa saki bile sikolichi, witotili jiti niwarami li ma suni nali saki niwaba batu ba matarili li bawí ro'éka jiti ma'á ayenisima inarima sakiki nako bile owami ju we ra'íami kiliba yua bajili ba mokasili, iyiri li jarecho namuti.

**Rosa Pérez Morales**  
Escuela Tierra y Libertad  
Saterachi, Guachochi, Chihuahua



# El gobernador

Hace muchos años que existen estas autoridades indígenas que se eligen en cada comunidad.

Los gobernadores son los dirigentes de la comunidad ralamuli, los que dan consejo en las reuniones comunitarias. Son los que representan a la comunidad, vigilan el orden y la armonía de la comunidad, castigan a los ladrones y a los que pelean.

La manera en que ellos dirigen a la comunidad es por consejos para que la gente abra los ojos.

**María Magdalena Hernández H.**  
**Escuela Miguel Hidalgo**  
**Huillorare, Guachochi, Chihuahua**

# Silia'ami

Chabe wika bamíbalí niru jawami siliami japi nule jareana poblochi siliami japi nula ayami poblochi ralamuli japi nija busireyami japi na napawili ba echi bela ju waluala poblochi echi siliami ju tibuyami a chenami chiyorami nakoyami echi ju japi nija busireyala jite epima busila.

**María Magdalena Hernández H.**  
**Escuela Miguel Hidalgo**  
**Huillorare, Guachochi, Chihuahua**





# Casa de los tarahumaras

Las casas que hacen los tarahumaras son de palo boleado con tejabán de tableta. Muy poca gente hace su casa de adobe con tejabán de lámina galvanizada. La mayoría sólo tiene un cuartito: ahí hacen la comida y duermen. En tiempo de frío se van a la barranca. Allá viven en cuevas o chozas hechas de palo con tejabán de palmilla.

Cuando pasa el tiempo de frío vuelven a subir a la comunidad de Santa Anita. Es la forma de vivir de los rarámuris de aquí.

**Matías Méndez Montoya**  
Escuela 20 de Noviembre  
Santa Anita, Guachochi, Chihuahua



## Ralamuli ipoliwala

Ralamuli ko newa kipi ipoli usijili tejaban ko tableta u'che kua ralamuli ju japi ipitea muchuwi supanali  
jiti ali rejabani làmina.

Soji suwaba bileana bi ju pa'chana ali cho'nà newa o'wami, li chi'nà ko'chì.

Rulaachi ko simia rele ulerichi japi mi ke me rulawa chimi pere chowiatachi acho kuchi ipoli newa raku  
ucheka repa ma ku rataachi ju mayena nali okuechi echi rika pereami ju ralamuli okuechi pereami.

**Matías Méndez Montoya**  
Escuela 20 de Noviembre  
Santa Anita, Guachochi, Chihuahua



# La serpiente gigante

Dice la gente que, hace mucho, en un arroyo había un charco muy grande, y en medio había una piedra grande que salía hacia arriba en forma de pico. Ahí había una serpiente enorme que jalaba a los animales que pasaban por ahí cuando iban a beber agua. La gente ya no tenía animales, porque todos se perdían, y es que la serpiente se los comía. Entonces un señor y sus hijos llevaron cadenas, mecates y rifles para matarla. Se amarraron a los pinos y encinos que había y esperaron que saliera. Pero entonces empezó un remolino bien fuerte que casi tira a los señores. La serpiente salió y se fue. Después el charco se secó.

**Carlos Rico Chacarito**  
**Escuela Benito Juárez**  
**Rituchu, Bocoyna Chihuahua**

# Walu rinólowa

Anili ralamuli kiya rawe a mi komichi napi walu manile bawi we rokoami nile, ne nasipa niruli bile walu ree, repa niraa machine we chupegame, echona niruli bile rinólowa walu suwaga namuti banisuli api iki bawi baja simarli, ma ralamuli ke namuti bukeli, ne suwabaga wekali, walu sinoi koali bile rejoi ali kúchuala miliboa mibalewia, cadena ali ranela mutuka. okorli ali rojarli buyeli, echona buweli ali walu ripibili simiro, ralamuli noki ruji'í echi sinoi machina akibe ali simili li pe akina nako napi walu bawi manile mawakicheli.

**Carlos Rico Chacarito**  
**Escuela Benito Juárez**  
**Rituchi, Bocoyna Chihuahua**





# El río se llevó a la señora

Se cuenta que hace mucho tiempo, cuando llovió demasiado, una señora iba cruzando el arroyo. Cuando de pronto llegó mucha agua y se llevó a la señora. La arrastró hasta que se perdió, la buscaron y nunca la encontraron, y dicen que en las noches se oye llorar a la señora y grita, pidiendo ayuda.

**José Luis Rico**  
Escuela Benito Juárez  
Rituchi, Bocoyna, Chihuahua

# Walu bawi napu muki apesili

Raichali niru, chabe bami mapu ali we ukusia  
bile muki simira wilike komichi echi  
ke bisi ala simarasa, walu bawi nawali, ali muki  
apesili we nokili muki asia, ke bela sineti rewali,  
echi jonsa sinibi roko we namuti bile muki sinaa  
¡chi kuwirasi!

**José Luis Rico**  
Escuela Benito Juárez  
Rituchi, Bocoyna, Chihuahua





## Los niños desobedientes

Hace mucho tiempo había una señora que tenía tres hijos que no le hacían caso. Un día la señora les dijo a sus hijos que se bañaran porque el señor de la renta los visitaría. Los niños no le hicieron caso. Cuando el señor llegó, la señora encerró a los niños porque andaban muy sucios. Ellos se pusieron a platicar. Entonces el señor escuchó que pateaban la puerta y le preguntó a la señora qué era eso. Ella contestó que eran unos marranos. Cuando el señor se fue, la señora les abrió a los niños, pero se habían convertido en marranos.

**Tranquilino Nava Galindo**  
**Escuela Benito Juárez**  
**Rituchi, Bocoyna, Chihuahua**

## Kuruwi rasigame

Chabe asali bile muki, bikia raneami, ke bela namuti neje ami pereli sine rawe echi eyela je aneli ¡we ubasi, ali ko noli nama rejoi mapi ni buje, ke bela nejeali, maa ne mulipi nawaachi echi rejoi eyela ka erika mochiwali kuchi kuruwi, we choona rika enili. Maa nawasa echi rejoi, raichaka ne kali echi muki yua, ali rejoi akeli ritechana yewachi, ali je aneli echi rejoi ¿piri che anechani pachaka ? je anili echi muki, kochini ju, maa simujachi rejoi erapasili echi eri ali kuuchi kuruwi maa kochini najita mochili.

**Tranquilino Nava Galindo**  
**Escuela Benito Juárez**  
**Rituchi, Bocoyna, Chihuahua**



# La serpiente del manantial

Es una creencia de la comunidad que no se deben matar las serpientes de los manantiales, porque si se mata a la serpiente ya no vuelve a brotar el agua. Por eso está prohibido matarla.

**Pablo Chacarito Juárez**  
Escuela Repabe Ralamuli  
Ojachichi, Bocoyna, Chihuahua

# Echi sinowi bajísuli

Bile natali ruye jena kawichi tasi mi'libo echi sinowi mi'luako wakime mapu'na bayena bawi, ma ke tasi ju owimana, jiti omawa miliwaba.

**Pablo Chacarito Juárez**  
Escuela Repabe Ralamuli  
Ojachichi, Bocoyna, Chihuahua







## El camaleón

En la comunidad de Ojachichi dicen que no se debe matar los camaleones, porque si los matamos, nos cae la maldición.

En tiempo de lluvias nos puede caer un rayo o podemos perder la vida. También se dice que si este animal se muere, va al cielo a comunicárselo a Dios. Por eso está prohibido matarlo.

**Rubén Octavio Guanapaña González**  
**Escuela Repabe Ralamuli**  
**Ojachichi, Bocoyna, Chihuahua**

## Echi lá'achi owiruami

Echi Ojachichi epere ami ania chani ke tasi risencia kara mapa miliboa ni bile rekeko ali milita cha yosana nolinama anichine mapa ali romowachi tami uki ratana milisua, aliko mukuboa.

Ayenacho aniwa mapu ali ye lá'achi ma mukisa naliki ke tasi ala milisabo pa rewegachi riosi ku nawesama jiti we omawa mapa rega rekesa o mi'isua.

**Rubén Octavio Guanapaña González**  
**Escuela Repabe Ralamuli**  
**Ojachichi, Bocoyna Chihuahua**

# El tecolote o búho

Ésta es una creencia muy fuerte de la comunidad: Cuando el tecolote canta muy cerca de una casa donde se encuentra un enfermo, es seguro que va a morir. Cuando canta de noche, en la mañana todos dicen: “El tecolote cantó mucho anoche, el enfermo se va a morir”.

**Abel Venadero Rodríguez**  
Escuela Repabe Ralamuli  
Ojachichi, Bocoyna, Chihuahua

# Echi utuguli

Wecho gala bichiaru iweka echi epereami ali utuguli nawisa mulibe a bile galiri mapa bui bile nawami, ne bichiuli ju pagotiami mukumea, mapa jite echi utiguli nawichame we roko aniga noka ralamuli.

**Abel Venadero Rodríguez**  
Escuela Repabe Ralamuli  
Ojachichi, Bocoyna, Chihuahua





# Después de la muerte

Dice la gente de la comunidad que cuando una persona muere, si no va al cielo se convierte en zorra, perro, burro o coyote.

Esto depende de cómo se haya portado en vida, si robaba, se convertía en zorra, coyote o perro. Si se convierte en burro es porque en vida fue novio de su comadre.

**Abel Venadero Rodríguez**  
**Escuela Repabe Ralamuli**  
**Ojachichi, Bocoyna, Chihuahua**

# Mapu li ma mukusa bile pagotami

Echi ralamuli echi gawichi pereami anisaochami, ma mukusa ko, namuti najito echi mukuami, a najito bile okochi basachi.

Mapa ali ke ala enasuru pagotami jakami niliaraba sine kachi ko kepo komalila uga enasa ko bulito najitara ralamuli, echi rika nawesa.

**Abel Venadero Rodríguez**  
**Escuela Repabe Ralamuli**  
**Ojachichi, Bocoyna, Chihuahua**





# El peyote

En la comunidad de Ojachichi creen que el peyote hace mal cuando no se le da comida. Cuando se le da de comer, es muy bueno y cura enfermedades. Cuando hace mal es que se roba el alma cuando están dormidos, durante la noche. Cuando una persona está raspando el peyote, nadie debe estar dormido.

**Pablo Chacarito Juárez**  
**Escuela Repabe Ralamuli**  
**Ojachichi, Bocoyna, Chihuahua**



# Echi jikuri

Echi comunira Ojachichi we bichioga ena, echi jikuri ke kosuaa koami chati nima, mapu ali gala kosuaka tami sawema, ku, aniyaru chati kara echi jikuri mapa gite chigoara alewa rokoko gochiga bulichi ralamuli, gite mapa aliko jare ralamuli la kesa uchusa jikuli mulube tasi wesi gochimeaba.

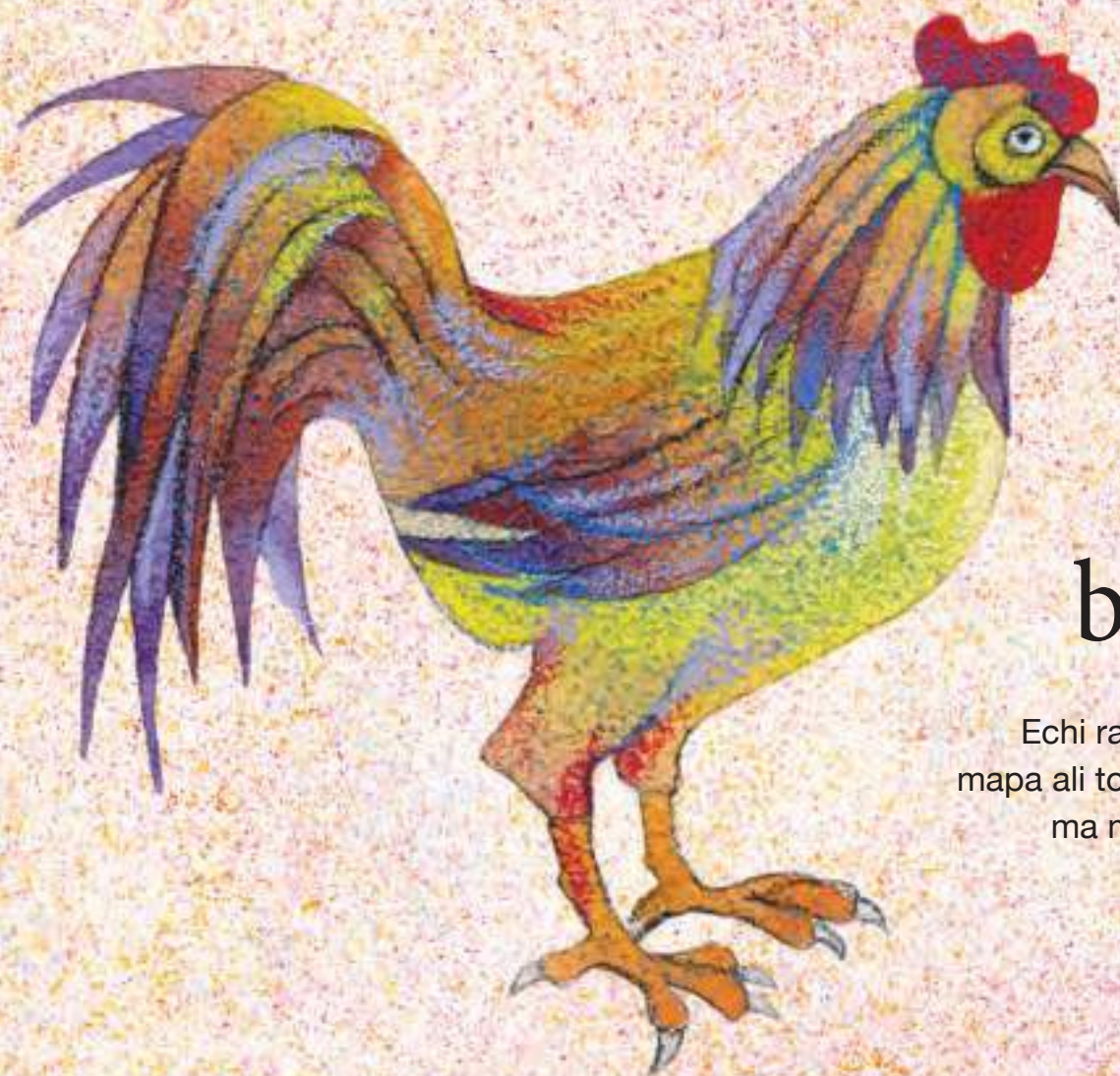
**Pablo Chacarito Juárez**  
**Escuela Repabe Ralamuli**  
**Ojachichi, Bocoyna, Chihuahua**



# La gallina canta

En la comunidad de Ojachichi creen que cuando una gallina canta es de mala suerte, porque se va a morir alguien o algo terrible va a pasar.

**Armando Juárez Batista**  
**Escuela Repabe Ralamuli**  
**Ojachichi, Bocoyna, Chihuahua**



## Echi otoli bamila nawisa

Echi ralamuli Ojachichi epereami we bichiwe mapa ali toli bamila gususa chati kara, ayenacho ma mukumea reka pagotami anichane, we bichiwali alami ju otoli gususa'á ma mukumea leko bile.

**Armando Juárez Batista**  
**Escuela Repabe Ralamuli**  
**Ojachichi, Bocoyna, Chihuahua**



# Un pájaro

Los tarahumaras de Ojachichi platican que cuando un pájaro va por el camino por donde pasa la gente es de mal agüero y algo malo va a pasar, y todo lo que quiera hacer bien le saldrá mal.

**Rubén Octavio Guanapaña González**  
Escuela Repabe Ralamuli  
Ojachichi, Bocoyna, Chihuahua



# Chulugui

Ojachichi eperemi ralamuli jirika nawesa, mapu ali bile chulugi bu'úchi nirago simirisa we chati kara tu agena mara sunu kuruwi mapu iki echali tu tasi me gala nateboru jare nimi ralesa namuti mapa eki genali pe wikaga tomeali tasi ne we la natetiaba ma tosokaba, ali ma ke newala natetiaba.

**Rubén Octavio Guanapaña González**  
Escuela Repabe Ralamuli  
Ojachichi, Bocoyna, Chihuahua





# La guerra

Hace mucho tiempo pasaron muchos soldados por esta comunidad, venían a pelear con otras personas. Fue en 1940 cuando sucedió este caso. Venían en caballos. En este rancho de Repechique tenían infinidad de animales. Todos eran caballos y aquí duraron casi una semana.

Después, todos los soldados se fueron a un lugar que se llama El Cajón porque ahí iban a pelear. Los soldados se llevaron personas mayores, también hombres y mujeres para que les hicieran comida. Se llevaron a una muchacha de 14 años que se llamaba Paula. Un señor se escapó de la pelea y regresó muy herido de un brazo, él se llamaba Agustín.

También los soldados mataban animales para comer y no respetaban de quiénes eran.

Cuando se acabó la guerra, algunas mujeres regresaron embarazadas de los soldados, pues éstos no las respetaban y hacían lo que querían con ellas.

**Benjamín Cruz Torres**  
**Escuela Guadalupe Victoria**  
**Repechique, Bocoyna, Chihuahua**

# Nakoliame

Chabe bami simate weka sontalsi jena repecho analichi nakomia sile ye sontalsi iki enarachi bami 1940, ali gue sumirle ye nako, gawechi sile jena poblo, weka gawe niru le jena alke sontalsi bukula, bile trali mochile jena repecho, suwabga sontalsi simible mi bilena gajoni anilichi, ale nakole alke sontalsi che jare sontalsi ta'a muki na'o bamigame nile alke iwe, alke muki Paula rewegame nile, bile rejoi ku masle ku jeka nawale sebka ma we nayume nawale bile sekala kapole alke rejoi rewegame nile Justini, alke sontalsi weka ajagme me'aga go'ale tabile nerale ralamuli bukula.

**Benjamín Cruz Torres**  
**Escuela Guadalupe Victoria**  
**Repechique, Bocoyna, Chihuahua**



# Canción

Trigo con maíz,  
me quiero casar  
con una tewekita  
que sepa coser,  
que sepa abrir la puerta  
para ir a jugar,  
con ésta no,  
con ésta sí,  
con esta tewekita  
me caso.

**Leticia Pérez Portillo**  
Escuela 20 de noviembre  
Santa Anita, Guachochi, Chihuahua

# Wikara'ala

Turiwi a'li sunu  
neje niwinili  
bile teweke yua  
risuchi mi beteami  
machami suya  
machiame irapia  
jiti simaba re'épia  
nà ko ke yua  
nà ko à yua  
nà taà rewe yua ko  
neje niwima

**Leticia Pérez Portillo**  
Escuela 20 de noviembre  
Santa Anita, Guachochi, Chihuahua





# María bonita

María bonita, María bonita,  
dame un saludo, dame tu mano,  
pareces mariposa entre las flores.  
María bonita, María bonita, esta canción es para ti,  
para que bailes juntito a mí.  
Dame un saludo, dame tu mano,  
María bonita, María bonita.

**Soledad Rivera**  
Escuela Repabe Ralamuli  
Ojachichi, Bocoyna, Chihuahua

# María semati

María semati, María semati  
tami narepsa akina to'o sekala  
bilé nakaroali, nimi rekare.  
María semati, María semati  
ye nawaji emi niwala ju  
napi awimea neje yuga we chega  
tami narepsa akina to'o sekala  
María semati, María semati.

**Soledad Rivera**  
Escuela Repabe Ralamuli  
Ojachichi, Bocoyna, Chihuahua



# El oso

Un oso andaba en el cerro,  
se comió muchas gallinas,  
un señor lo encerró en un corral.

El oso se puso a llorar,  
pues no se podía escapar,  
pues sus ositos se iban  
a morir de hambre.  
¿Quién le iba ayudar?

**Gloria Ochoa Juárez**  
**Escuela Repabe Ralamuli**  
**Ojachichi, Bocoyna, Chihuahua**

# Nali oji

Pe bile oji eyena ami repa kawirale  
weka otoli suwale  
bo'kagalchi, moale bile rejoi.  
oji ko, ma'a nalale  
tasi omeri masia  
kuchi oji atanala  
ma'a mukusate reke elowaga  
jarka nikurima, reke.

**Gloria Ochoa Juárez**  
**Escuela Repabe Ralamuli**  
**Ojachichi, Bocoyna, Chihuahua**



# Una borrega

Una borrega con mucha lana  
miró la luna en la loma,  
la luna miró la lana  
de la borrega en la loma.

**Efrén Galindo Veleta**  
**Escuela Repabe Ralamuli**  
**Ojachichi, Bocoyna, Chihuahua**



# Bile bowa

Bile bowa wika bowala,  
nali eneli bowala repopa,  
mecha eneli bowala  
apagonchi bowa bowala.

**Efrén Galindo Veleta**  
**Escuela Repabe Ralamuli**  
**Ojachichi, Bocoyna, Chihuahua**

# El pato

Yo tenía un patito,  
pero un día se lo comió mi gatito,  
yo quiero a mi patito,  
pues no quiero estar tan solito.

**Fermín Madrid Batista**  
**Escuela Repabe Ralamuli**  
**Ojachichi, Bocoyna, Chihuahua**

# Basoná

Na niwe bile basona  
sine rawe ma koale musa  
ma ku uche kurule basona  
ke asinali bineli ke  
basona yuga.

**Fermín Madrid Batista**  
**Escuela Repabe Ralamuli**  
**Ojachichi, Bocoyna, Chihuahua**



# Una flor

Hermosa flor  
que naciste en el campo,  
bajo el cielo azul,  
linda y hermosa.

**María Elena Chacarito Ortega**  
**Escuela Isabel la Católica**  
**Panalachi, Bocoyna, Chihuahua**



# Bile sewa

We chima'ame sewa  
napa ocherae mina rabo  
relee wiliga napiniriga  
we siyokame rawe we  
semati ju pa.

**María Elena Chacarito Ortega**  
**Escuela Isabel la Católica**  
**Panalachi, Bocoyna, Chihuahua**



# Un caballo bonito

Era bonito  
mi caballo cantador,  
como un gallo  
liviano y madrugador.

**Jorge Galindo Nava**  
**Escuela Isabel la Católica**  
**Panalachi, Bocoyna, Chihuahua**

# Bile gawe semati

We semati  
neje gawe niwala nawa'íme  
chiri rege bile toli  
ke beteami ali bea asisiami.

**Jorge Galindo Nava**  
**Escuela Isabel la Católica**  
**Panalachi, Bocoyna, Chihuahua**





# El tigre

Un tigre me quiso morder,  
pero yo me eché a correr,  
y al llegar a la casa  
me caí de panza.

**Juana Galindo**  
Escuela Repabe Ralamuli  
Ojachichi, Bocoyna, Chihuahua



# Naligochi

Bile naligochi pe tami ikinali  
neje ko ma'a masine  
mapa ali waku karilari  
mapu ali ma ku kalirali nawasa  
akana wichini.

**Juana Galindo**  
Escuela Repabe Ralamuli  
Ojachichi, Bocoyna, Chihuahua



# El oso

Me encontré un oso,  
me asusté mucho  
y me fui corriendo  
al pozo.

**Emiliano Batista**  
Escuela Repabe Ralamuli  
Ojachichi, Bocoyna, Chihuahua

# Oji

Ne rewa bile oji,  
ali we maja nije  
ali maga simine  
payewachi.

**Emiliano Batista**  
Escuela Repabe Ralamuli  
Ojachichi, Bocoyna, Chihuahua



# Ranita

Vestida de verde,  
tu canto me duerme,  
tu canto me vela,  
ranita vestida de verde.

**Germán Antonio Mendoza**  
Escuela Benito Juárez  
Rituchi, Bocoyna, Chihuahua

# Taa remo

Sipucha siyonami,  
muje wikala tami kochiri,  
muje wikala rajili,  
ta remo sipucha siyonami.

**Germán Antonio Mendoza**  
Escuela Benito Juárez  
Rituchi, Bocoyna, Chihuahua





# Ven, mamá

Ven a cantar conmigo,  
conoce mi canto,  
es mi llanto,  
ven a cantar conmigo,  
conoce mi canto,  
mamá, que es mi llanto.

**María Luisa Moreno Nava**  
**Escuela Benito Juárez**  
**Rituchi, Bocoyna, Chihuahua**

# Kina simi nana

Kina simi tami yua nawibo  
ami machi nije nawila,  
nije kuwala,  
kina simi tami yua nawibo,  
ami machi nije nawila  
nana, nopi ku kuwala.

**María Luisa Moreno Nava**  
**Escuela Benito Juárez**  
**Rituchi, Bocoyna, Chihuahua**





# Mañanita

Mañanita linda,  
ya me desperté,  
yo te veo todo el día  
y ya te digo hasta mañana.

**Juan Martín Nava Vega**  
Escuela Benito Juárez  
Rituchi, Bocoyna, Chihuahua

# Ta be'a

Ta be'a semati,  
mani busuré  
sinibi rawe ete emi  
alima be'áli peche.

**Juan Martín Nava Vega**  
Escuela Benito Juárez  
Rituchi, Bocoyna, Chihuahua

# Flor

Flor del campo,  
flor del jardín,  
das olor al campo,  
huelas a jardín.

**Luis Alberto Nava Vega**  
Escuela Benito Juárez  
Rituchi, Bocoyna, Chihuahua

# Sewa

Sewa rabo niruame,  
sewa juba sewachali  
ala juba rabo  
juba sewa sewachali.

**Luis Alberto Nava Vega**  
Escuela Benito Juárez  
Rituchi, Bocoyna, Chihuahua



# Madre

Madre, tú que eres todo,  
madre mía, yo te adoro,  
tú me cuidas  
de noche y de día.

**Antonio Batista Nava**  
**Escuela Benito Juárez**  
**Rituchi, Bocoyna, Chihuahua**

# Eyela

Eyela muje ju suwaba,  
eyela nile we natima,  
muje tami tibu ka'chi  
roko ali rawe.

**Antonio Batista Nava**  
**Escuela Benito Juárez**  
**Rituchi, Bocoyna, Chihuahua**





# La primavera

La primavera es la  
mejor compañera,  
las flores el mejor  
aroma, y entre ellas  
me doy maromas,  
me gusta correr por  
el campo, porque la  
primavera es la que  
quiero tanto.

**Fermín Madrid Batista**  
Escuela Repabe Ralamuli  
Ojachichi, Bocoyna, Chihuahua

# Sewa'achi

Bala jua ala gompanero  
ali sewa a la nima  
we semati juba  
aboy nije kapolintiga  
ganilika ma'a bela  
ami epo'o nije we  
jale yepina bela.

**Fermín Madrid Batista**  
Escuela Repabe Ralamuli  
Ojachichi, Bocoyna Chihuahua



# La hormiguita

Hormiguita, hormiguita,  
camina por mis manos  
con tus patitas,  
pero no me hagas  
cosquillitas en las manitas.

**Juana González Galindo**  
Escuela Repabe Ralamuli  
Ojachichi, Bocoyna, Chihuahua

# Ta'a sikuwi

Sikuwi, sikuwi  
simiro sekachi binoi  
ranala jite,  
tabile chikijoltibo  
ye seka.

**Juana González Galindo**  
Escuela Repabe Ralamuli  
Ojachichi, Bocoyna, Chihuahua





# Tu cabello

Es tu cabello lo que  
el aire mueve, son  
los árboles que también  
se mueven,  
son tus ojos los que  
me miran, y mi corazón  
por ti suspiran.

**Lorena Ortega Ochoa**  
**Escuela Repabe Ralamuli**  
**Ojachichi, Bocoyna, Chihuahua**

# Muje kupala

Emi kupa ali wela  
ali eka noka bile  
ali oko ali sicho  
ali noka  
ali emi busila akina  
enema ali nije sulachi  
emi niraga sewele.

**Lorena Ortega Ochoa**  
**Escuela Repabe Ralamuli**  
**Ojachichi, Bocoyna, Chihuahua**



# Gran cariño

Tú eres la madre de todos,  
por eso te quiero tanto,  
ojalá nunca mueras,  
para no soltar el llanto.

**Reyes Ramírez Palma**  
**Escuela Chapareke**  
**Apachochi, Guachochi, Chihuahua**

# Walu korulia

Muje ju si'neame iyela suwaba  
jiti nimi neje wéne mi naki  
ke ta bilemi ku simisa ka  
jiti neje ke nalama.

**Reyes Ramírez Palma**  
**Escuela Chapareke**  
**Apachochi, Guachochi, Chihuahua**



# Tarde

Era una tarde tan hermosa  
cuando paseaba por ese lindo jardín,  
cuando de pronto vi  
que viene la niña Jazmín.

Corrí a encontrarla  
con los brazos abiertos,  
de no verla en tanto tiempo  
sentí deseos de abrazarla.

**José Luis Madrid Campos**  
Escuela Ignacio Manuel Altamirano  
Sojahuachi, Bocoyna, Chihuahua

# Ali'i

Sine ali'i we semati  
napali basaloa we semati sewarili  
napali pe'e aye ritiwa bile tewe  
Jazmín.

Mawane natipuma malagala  
ralaniga ma wili ke riwisa  
wene ganilsa nile kolosuya.

**José Luis Madrid Campos**  
Escuela Ignacio Manuel Altamirano  
Sojahuachi , Bocoyna, Chihuahua





# A los árboles

Qué bonitos son mis árboles,  
qué bonitos son mis pinos,  
siento una alegría al mirarlos  
y una tristeza al tirarlos.

Cuando camino por las veredas,  
camino con mucha alegría,  
escuchando los murmullos  
al contemplar las plantas con enredaderas.

**Yolanda Salido Cruz**  
Escuela Ignacio Manuel Altamirano  
Sojahuachi, Bocoyna, Chihuahua

# Kawichi jawami

We semati ju ajagame  
we semati ju mane okowala  
ganiliga nile neje retea  
lige sewetu naminasa.

Napali simine wachiniga  
simíne we ra'isálaga  
kipusia napa akiru  
remasia ye gasala iwitame.

**Yolanda Salido Cruz**  
Escuela Ignacio Manuel Altamirano  
Sojahuachi, Bocoyna, Chihuahua





## Las flores

Que lindas son las flores  
que miramos por los llanos,  
siento una gran alegría  
al mirarlas de todos colores.

Me dice mi mamá:  
“No cortes esas flores  
porque se van a secar  
y ya no florecerán jamás”.

**María Elida Salido G.**  
Escuela Ignacio Manuel Altamirano  
Sojahuachi, Bocoyna, Chihuahua

## Kini eye sewa

We chimame sewa  
napa ritiwa mina epo  
wene ganili ritea  
chue bayoame.

Ani ne eyela  
ke ripunabo sewa  
napi jite ma bakimea  
ma ke uche itálima.

**María Elida Salido G.**  
Escuela Ignacio Manuel Altamirano  
Sojahuachi, Bocoyna, Chihuahua



# Pájaro

Quisiera ser como un pajarito  
para poder volar bien alto,  
y desde lo alto  
contemplar el lindo campo.

Bajar donde yo quisiera  
para poder decirle a ella  
lo que siento yo sin ella.

**Guadalupe Mancinas Fierro**  
Escuela Ignacio Manuel Altamirano  
Sojahuachi, Bocoyna, Chihuahua

# Chulugui

Ninale napiriga bile chulugi  
napiriga we re'pa inima  
lige repa enema ku konana  
gawichi.

Rikinama napa neje ela'á  
napiriga ala ombama rukeya  
chinile neje muje gite.

**Guadalupe Mancinas Fierro**  
Escuela Ignacio Manuel Altamirano  
Sojahuachi, Bocoyna, Chihuahua







## El pececito

Yo soy un pececito,  
no quiero que me pesquen,  
por el río voy cantando,  
quiero seguir nadando,  
no quiero que me pesquen,  
quiero seguir cantando  
un señor quiere pescarme,  
por el río voy cantando,  
quiero seguir nadando.

**Emiliano Batista**  
Escuela Repabe Ralamuli  
Ojachichi, Bocoyna, Chihuahua

## Ne Rochi ju

Neko ma bile rochi ju  
neko ke naki serubo  
neko mi a enarma wicaraya  
neko ke naki serubo  
neko we si me nawaji  
bile rejoi tami serulmo  
neko ke naki chapibo  
neko we simi wikara bakochi gi.

**Emiliano Batista**  
Escuela Repabe Ralamuli  
Ojachichi, Bocoyna, Chihuahua



# Adivinanzas

Soy de hule,  
tengo correas,  
el hombre y la mujer  
me ponen en sus pies.  
(el huarache)

Hay que adivinar:  
a la mitad del cerro  
un pozo te vas a encontrar.  
(el ombligo)

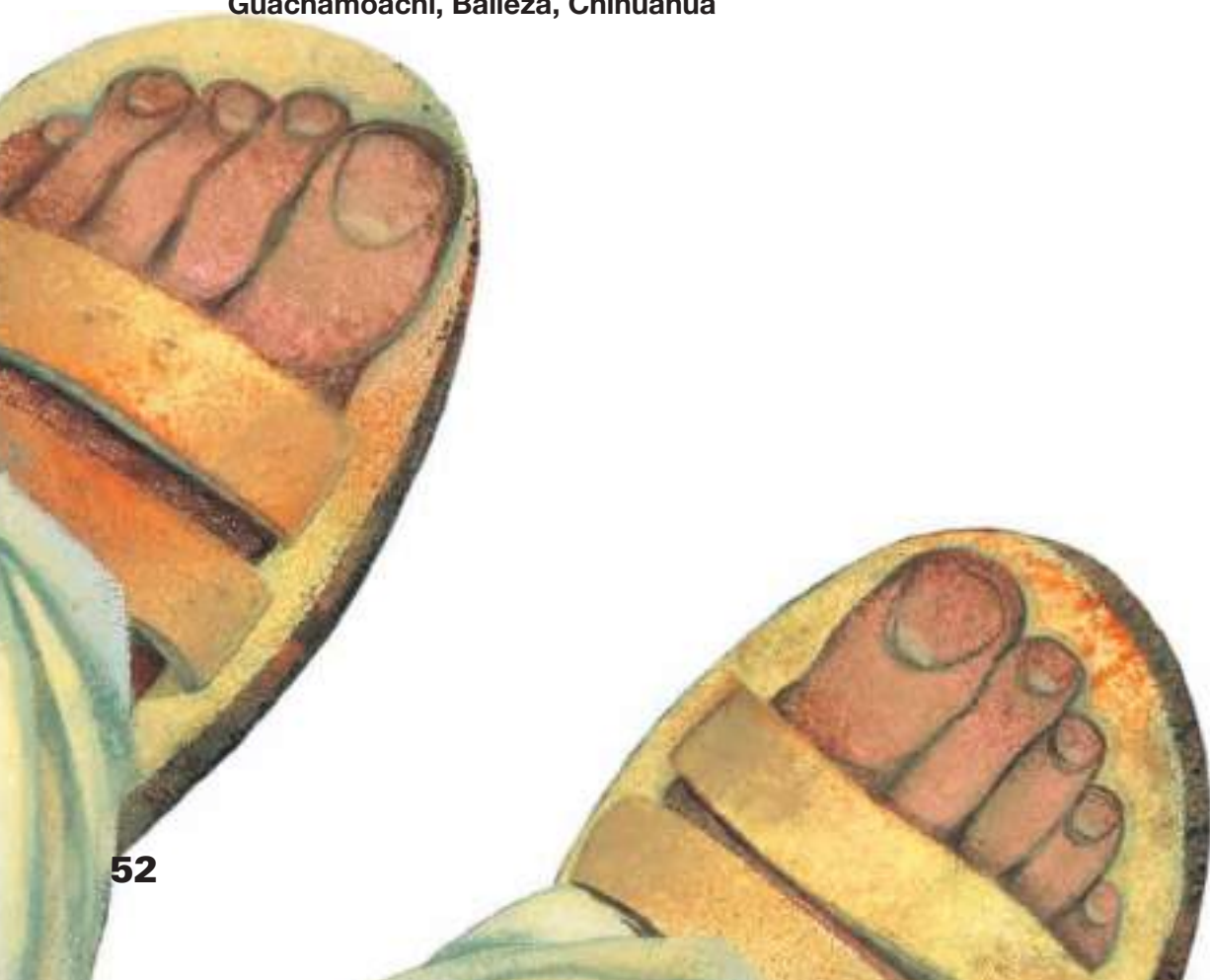
**Macira Almeida Cruz**  
Escuela 20 de noviembre  
Guachamoachi, Balleza, Chihuahua

# Aribinanza

Úli ni jú akajiwi ni ucherami jú  
rijoi li muki  
tami ucha ralálachi.  
(akaka)

Machi piri jú nasipa awirili  
bile jochi muje riwimea.  
(sukila)

**Macira Almeida Cruz**  
Escuela 20 de noviembre  
Guachamoachi, Balleza, Chihuahua





Adivina adivinador:  
cada año se le cae el pelo.  
¿Qué es?  
(el elote)

**Miguel Ortega Juárez**  
**Escuela Benito Juárez**  
**Rituchi, Bocoyna, Chihuahua**

Sayeka sayeami  
chuwe bami rujunu gupa.  
¿Chúeri ju?  
(pach)

**Miguel Ortega Juárez**  
**Escuela Benito Juárez**  
**Rituchi, Bocoyna, Chihuahua**

Largo, largo, cansado,  
y así te llevo a donde quieras.  
(el camino)

**Crucita Chacarito**  
**Escuela Benito Juárez**  
**Rituchi, Bocoyna, Chihuahua**

Wilímuna, wilímuna risiruachi  
ali nimi tó'o wamina ye.  
¿Chueri ju?  
(owe)

**Crucita Chacarito**  
**Escuela Benito Juárez**  
**Rituchi, Bocoyna, Chihuahua**



Cruzo montes, campos,  
y no te digo hasta mañana.  
(orio)

**Emiliano Moreno Chacarito**  
**Escuela Benito Juárez**  
**Rituchi, Bocoyna, Chihuahua**

Simiro gawichi li epo,  
ali ke ruyema buli peche.  
(bakochi)

**Emiliano Moreno Chacarito**  
**Escuela Benito Juárez**  
**Rituchi, Bocoyna, Chihuahua**

Redondo, amarillo,  
te alumbra y calienta  
todo el día.  
(el sol)

**Ramiro Batista Hielo**  
**Escuela Benito Juárez**  
**Rituchi, Bocoyna, Chihuahua**

Chitulame, sawaroami  
mi rajeli lige rata  
sinibi rawe.  
(rayenali)

**Ramiro Batista Hielo**  
**Escuela Benito Juárez**  
**Rituchi, Bocoyna, Chihuahua**





La vez y no la  
puedes tocar.  
(la sɔmbrə)

**Regina Mendoza Mendoza**  
**Escuela Benito Juárez**  
**Rituchi, Bocoyna, Chihuahua**

Ritiwami li ke mu omero chapiya  
(kɑrli)

**Regina Mendoza Mendoza**  
**Escuela Benito Juárez**  
**Rituchi, Bocoyna, Chihuahua**

¿Qué es?, ¿qué es?  
que te lleva y no lo ves.  
(oʝəns ɛ)

**Cristina Ortega Batista**  
**Escuela Benito Juárez**  
**Rituchi, Bocoyna, Chihuahua**

¿Piri ju ? ¿Piri ju ?  
ali ke ene,  
weli to.  
(koχinalli)

**Cristina Ortega Batista**  
**Escuela Repabe Ralamuli**  
**Rituchi, Bocoyna, Chihuahua**

Camino y camino,  
corro y corro,  
siempre por el mismo camino,  
y no me puedo regresar.  
(loɛr ɛ)

**María Luisa Rico G.**  
**Escuela Benito Juárez**  
**Rituchi, Bocoyna, Chihuahua**

Simi li simili  
mawa li mawa  
sinibi echi bowechibi  
alike omero ku kuwana ulia.  
(loɛr ɛ)

**María Luisa Rico G.**  
**Escuela Benito Juárez**  
**Rituchi, Bocoyna, Chihuahua**



Te estiro el pelo,  
te lo dejo bien ordenado,  
y todas las mañanas te vuelvo a ver.  
(eɪpɪnə ɪə)

**Rosa Ortega Batista**  
**Escuela Benito Juárez**  
**Rituchi, Bocoyna, Chihuahua**

Neje mi banisu kupala  
ali mini ala ku rewema,,  
ali ko ba'ali nala checho mini  
e'nema.  
(bɪlɪ tɪtʃɪkɪkɪlɪ)

**Rosa Ortega Batista**  
**Escuela Benito Juárez**  
**Rituchi, Bocoyna, Chihuahua**



Soy blanco,  
mi mamá negra,  
amarillo por dentro  
y con manteca me devoran.  
(oʎɛnɥ ɪə)

**Agustín Santa María**  
**Escuela Roberto Fierro**  
**Basiahuare, Bocoyna, Chihuahua**

Neje rosakame,  
eyela chokame,  
sawaro'o ame pachana,  
wilalachi  
achasa go'a.  
(gawə)

**Agustín Santa María**  
**Escuela Roberto Fierro**  
**Basiahuare, Bocoyna, Chihuahua**





Soy rojo y dulce,  
con puntitos negros,  
por fuera y por dentro  
tengo muchas semillas.

(la tuna)

**Kevin Damián Cruz Batista**  
Escuela Ignacio Manuel Altamirano  
Sojahuachi, Bocoyna, Chihuahua

lamuami ju neje ali aka'ami  
kapolami chokame  
machimi ju ali pachana  
weka rakeame.

(odpu)

**Kevin Damián Cruz Batista**  
Escuela Ignacio Manuel Altamirano  
Sojahuachi, Bocoyna, Chihuahua

Vivo en tu casa,  
soy de muchos colores,  
me cuidas con amor y  
ternura, pero al cortarme  
te espinas.

(la rosa)

**Guadalupe Mancinas F.**  
Escuela Ignacio Manuel Altamirano  
Sojahuachi, Bocoyna, Chihuahua

Bete emi galirali,  
weka yogari niwa,  
alami chi naki ka tibu  
li kalecha, alipche chi  
sekerea soitimi.

(sewa estãhame)

**Guadalupe Mancinas F.**  
Escuela Ignacio Manuel Altamirano  
Sojahuachi, Bocoyna, Chihuahua





Es como una tortilla,  
redonda y verde por fuera,  
llena de espinas.  
(el nopal)

**Fidel Vega Lerma**  
**Escuela Ignacio Manuel Altamirano**  
**Sojahuachi, Bocoyna, Chihuahua**

Napiriga bile reme  
chitulami siyonami  
machi, so'iweami.  
(!la)

**Fidel Vega Lerma**  
**Escuela Ignacio Manuel Altamirano**  
**Sojahuachi, Bocona, Chihuahua**

Soy recta y  
sin mi se van  
chuecos.  
¿qué soy?  
(la regla)

**Juana Galindo Rivera**  
**Escuela Repabe Ralamuli**  
**Ojachichi, Bocoyna, Chihuahua**

Neko wachikame ju  
ke chi yua nokoliga  
simabo. ¿ Piri ju ?  
(anawala)

**Juana Galindo Rivera**  
**Escuela Repabe Ralamuli**  
**Ojachichi, Bocoyna, Chihuahua**

Tengo un ojo,  
tengo dos,  
en un lado tres ojos,  
en otro lado cuatro ojos,  
en otro lado cinco ojos,  
y en el otro seis ojos.  
(el dado)

**Carolina Juárez Galindo**  
**Escuela Roberto Fierro**  
**Basiahuare, Bocoyna, Chihuahua**

Niwe bile busila  
iniwe neje okua busila  
che bilena banalachi nao busila,  
che bilena malige busila  
bilenachi usani busila.  
regiame.  
(weka busaame regiame)

**Carolina Juárez Galindo**  
**Escuela Roberto Fierro**  
**Basiahuare, Bocoyna, Chihuahua**





**Okorili**  
**Entre los pinos,**  
de la colección Semilla de Palabras,

